



CHAPITRE 78

CHAPTER 78

Loi modifiant la charte de la cité de Magog An Act to amend the charter of the city of Magog

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

[Assented to, the 19th of December, 1951]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Magog, a par sa pétition représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 1 Édouard VIII, chapitre 7, modifié par les lois 2 George VI, chapitre 114, 9 George VI, chapitre 84, 12 George VI, chapitre 65, 14 George VI, chapitre 104, et 14-15 George VI, chapitre 81, soit de nouveau modifiée afin de lui donner de plus amples pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1 Éd.VIII
c. 7, s. 1,
remp.
etc.

1. La cité de Magog comprend le territoire décrit et déterminé par la proclamation du 28 janvier 1888 ainsi que les territoires annexés depuis, et en conséquence l'article 9 de la loi 1 Édouard VIII, chapitre 7, est remplacé par le suivant:

Territoire
compris.

“**9.** Le territoire de la cité de Magog comprend tous les lots ou parties de lots

WHEREAS the city of Magog has, by Preamble. its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 Edward VIII, chapter 7, amended by the acts 2 George VI, chapter 114, 9 George VI, chapter 84, 12 George VI, chapter 65, 14 George VI, chapter 104, and 14-15 George VI, chapter 81, be again amended to grant it additional powers; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The city of Magog includes the territory described and determined by the proclamation of the 28th of January 1888 as well as the territories since annexed, and consequently section 9 of the act 1 Edward VIII, chapter 7, is replaced by the following:

Territory
composed.

“**9.** The territory in the city of Magog comprises all the lots or parts of lots

et leurs subdivisions présentes et à venir ainsi que tous les chemins, rues, ruelles, emprises de chemins de fer, rivières, cours d'eau ou partie d'iceux renfermés dans les limites suivantes, à savoir: Partant du point d'intersection du prolongement de la ligne sud du lot 4C du rang XVII (Bolton) avec l'axe de la rivière aux Cerises; de là passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres: ledit axe de la rivière aux Cerises jusqu'au prolongement de la ligne nord du lot 4A, rang XVII (Bolton); ledit prolongement, ladite ligne nord du lot 4A, et la ligne nord du lot 4B, rang XVII (Bolton); la ligne nord du lot 4H, rang XVIII (Bolton); la ligne nord des lots 4A, 4B, et 4D, rang XIX (Bolton); la ligne séparative des rangs XIX et XX (Bolton); la ligne nord du lot 5, rang XX (Bolton); la ligne séparative des rangs XX et XXI (Bolton) prolongée jusqu'à l'axe de la rivière Magog, ledit axe de la rivière Magog, en remontant son cours jusqu'à un point vis-à-vis de l'embouchure d'un fossé sur la rive droite ou rive sud de la rivière Magog, ladite embouchure étant à une distance perpendiculaire de 1245 pieds plus ou moins au nord de la ligne sud du lot 20, rang XI (Hatley); une ligne dans la rivière Magog jusqu'à ladite embouchure d'un fossé; une ligne suivant le milieu du fossé dans la direction astronomique S. 37° 15'E. sur une distance de 1482 pieds plus ou moins; une autre ligne suivant le milieu du même fossé dans la direction astronomique S. 40° 30'E. sur une distance de 249 pieds plus ou moins jusqu'au côté nord du chemin de Katevale à Magog; ledit côté nord dudit chemin en allant vers l'ouest jusqu'à son point d'intersection avec la ligne sud du lot 20 rang XI (Hatley); ladite ligne sud du lot 20 rang XI (Hatley) jusqu'au coin nord-ouest du lot 19 du même rang; la ligne ouest des lots 19 et 18, rang XI (Hatley); la ligne nord des lots 17A, 17B, 17C, rang XII (Hatley), la ligne nord du lot 17A, rang XIII (Hatley), la

and their subdivisions present and future as well as all the roads, streets, lanes, railway rights-of-way, rivers, water-courses or part thereof including the following limits, to wit: Starting at the point of intersection of the prolongation of the south line of lot 4C of range XVII (Bolton) with the center of the river aux Cerises; thence passing successively along the following lines and bounds: the said center of the river aux Cerises to the prolongation of the north line of lot 4A, range XVII (Bolton); the said prolongation, the said north line of lot 4A, and the north line of lot 4B, range XVII (Bolton); the north line of lot 4H, range XVIII (Bolton); the north line of lots 4A, 4B, and 4D, range XIX (Bolton); the separating line of ranges XIX and XX (Bolton); the north line of lot 5, range XX (Bolton); the separating line of ranges XX and XXI (Bolton) prolonged to the center of the Magog river, the said center of the Magog river, upstream to a point opposite the mouth of a ditch on the right or south bank of the Magog river, the said mouth being at a perpendicular distance of 1245 feet more or less north of the south line of lot 20, range XI (Hatley); a line in the Magog river to the said mouth of a ditch; a line following the middle of the ditch in the astronomical direction S. 37° 15'E. a distance of 1482 feet more or less; another line following the middle of the same ditch in the astronomical direction S. 40° 30'E. a distance of 249 feet more or less to the north side of the road from Katevale to Magog; the said north side of the said road westerly to its point of intersection with the south line of lot 20 range XI (Hatley); the said south line of lot 20 range XI (Hatley) to the northwest corner of lot 19 of the same range; the west line of lots 19 and 18, range XI (Hatley); the north line of lots 17A, 17B, 17C, range XII (Hatley), the north line of lot 17A, range XIII (Hatley), the west line of the said lot 17A to the north line of lot 17B,

ligne ou est dudit lot 17A jusqu'à la ligne nord du lot 17B, rang XIII (Hatley), la ligne nord du lot 17B, rang XIII (Hatley), le lac Memphremagog jusqu'à l'axe de la rivière aux Cerises, l'axe de la rivière aux Cerises jusqu'au point de départ."

range XIII (Hatley), the north line of lot 17B, range XIII (Hatley), lake Memphremagog to the center of the river aux Cerises, the center of the river aux Cerises to the starting point."

S.R.,
c. 233,
a. 26,
mod. pour
la cité.

2. L'article 26 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Magog, en ajoutant après le paragraphe 6°, le suivant:

Octrois. "7° Octroyer des deniers pour aider dans la cité ou ailleurs:

a) à toutes communautés religieuses, hôpitaux, orphelinats et dispensaires;

b) à toutes institutions, associations, conférences ou organisations de charité, de bien-être social, moral ou physique:

Limite. Les octrois ainsi appropriés ne devront pas dépasser chaque année, la somme globale de cinq mille dollars; cette somme pourra être distribuée au gré du conseil en vertu de résolutions."

2. Section 26 of the Cities and Towns Act is amended for the city of Magog, by adding after paragraph 6 of the following:

"7. Grant moneys to assist, in the city or elsewhere:

a) any religious community, hospital, orphanage or dispensary:

b) any institution, association, conference or organization existing for purposes of charity, or social, moral or physical welfare.

The grants so appropriated shall not exceed each year the aggregate sum of five thousand dollars; such sum may be distributed by resolution at the will of the council."

S.R.,
c. 233,
a. 526d,
mod. pour
la cité.

3. Le paragraphe 2 de l'article 526d de la Loi des cités et villes, édicté pour la cité de Magog, par l'article 11 de la loi 14 George VI, chapitre 104, est modifié en remplaçant dans la sixième ligne dudit paragraphe, les mots "n'excédant pas un pour cent" par les mots "n'excédant pas deux pour cent."

3. Subsection 2 of section 526d of the Cities and Towns Act, enacted, for the city of Magog, by section 11 of the act 14 George VI, chapter 104, is amended by replacing in the fifth line of the said subsection, the words "not exceeding one per cent" by the words "not exceeding two per cent."

S.R.,
c. 233,
a. 48,
remp.
pour la
cité.

4. A compter du premier jour juridique de février 1952, l'article 48 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

4. As from the 1st juridical day of February 1952, section 48 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

Durée
d'office
du maire.

"**48.** Le terme de la charge du maire élu en 1952 par la majorité des électeurs municipaux ayant voté sera de un an. A compter de 1953, le maire sera élu pour trois ans par la majorité des électeurs municipaux ayant voté."

"**48.** The term of office of the mayor elected in 1952, by the majority of the municipal electors who have voted, shall be of one year. As from 1953, the mayor shall be elected for three years by the majority of the municipal electors who have voted."

S.R.,
c. 233,
a. 49,
remp.
pour la
cité.

5. L'article 49 de la Loi des cités et villes modifié, pour la cité, par l'article 12 de la loi 1 Édouard VIII, chapitre 7,

5. Section 49 of the Cities and Towns Act amended, for the city, by section 12 of the act 1 Edward VIII, chapter 7,

et remplacé, pour la cité, par l'article 2 de la loi 12 George VI, chapitre 65, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Durée
d'office
des éche-
vins.

“49. A compter du premier jour juridique de février 1952, le terme de la charge des échevins élus par la majorité des électeurs municipaux qui ont voté dans chacun des quartiers numéros 1, 3 et 5 sera de un an. A compter de 1953, les échevins pour chacun des quartiers numérotés de 1 à 6 inclusivement seront élus pour trois ans par la majorité des électeurs municipaux du quartier qui ont voté.”

S.R.,
c. 233,
a. 64,
remp.
pour la
cité.

6. L'article 64 de la Loi des cités et villes, modifié, pour la cité, par l'article 4 de la loi 12 George VI, chapitre 65, et remplacé, pour la cité, par l'article 1 de la loi 14-15, George VI, chapitre 81, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Frais de
représen-
tation.

“64. Le maire reçoit annuellement, à titre de frais de représentation, une somme de mille cinq cents dollars. Chacun des échevins reçoit annuellement, à titre de frais de représentation, une somme de huit cents dollars. Le présent article aura effet à compter du 1er février 1952.

Dépenses
réelles de
voyages.

En plus le maire et les échevins pourront être remboursés des dépenses réelles de voyages qu'ils auront faites dans l'intérêt de la municipalité et en vertu d'une résolution du conseil.”

S.R.,
c. 233,
a. 426,
mod. pour
la cité.

7. L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 1°, le paragraphe suivant:

Zonage.

“1°a Sans autre formalité quel'approbation du conseil municipal et du ministre des affaires municipales et la publication du règlement en la manière ordinaire, le conseil est autorisé à adopter d'ici le premier jour de février 1954, un règlement de construction et de zonage

and replaced, for the city, by section 2 of the act 12 George VI, chapter 65, is again replaced, for the city, by the following:

“49. As from the first juridical day of February 1952, the term of office of the aldermen elected by the majority of the municipal electors who have voted in each of the wards numbers 1, 3 and 5 shall be of one year. As from 1953, the aldermen for each of the wards numbered from 1 to 6 inclusive, shall be elected for three years by the majority of the municipal electors of the ward who have voted.”

6. Section 64 of the Cities and Towns Act, replaced, for the city, by section 4 of the act 12 George VI, chapter 65 and replaced, for the city, by section 1 of the act 14-15 George VI, chapter 81, is again replaced, for the city, by the following:

“64. The mayor shall receive yearly, as entertainment expenses, a sum of one thousand five hundred dollars. Each alderman shall receive yearly, as official entertainment expenses, a sum of eight hundred dollars. This section shall have effect as from the first of February, 1952.

In addition, the mayor and the aldermen may be reimbursed the actual travelling expenses they shall have made in the interest of the municipality and in virtue of a resolution of the council.”

7. Section 426 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 1 the following paragraph:

“1a Without other formality than the approval of the municipal council and the Minister of Municipal Affairs and the publication of the by-law in the ordinary manner, the council is authorized to adopt until the first day of February, 1954, a building and zoning by-law amending

modifiant ou remplaçant ses règlements existants à ce sujet; mais une fois le nouveau règlement adopté, ce nouveau règlement ne pourra être modifié ou remplacé que conformément aux dispositions du paragraphe 1° de l'article 426;”.

or replacing its existing by-laws on that subject; but once the new by-law is adopted it shall not be amended or replaced except in accordance with the provisions of paragraph 1 of section 426;”.

S.R.,
c. 233,
a. 500a,
aj. pour
la cité.

S. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en y ajoutant, après l'article 500, le suivant:

S. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding thereto, after section 500, the following section: R.S.,
c. 233,
s. 500a,
added
for city.

Correc-
tions.

“**500a.** Si, après l'homologation du rôle d'évaluation, une erreur sérieuse est découverte dans ledit rôle, le conseil peut, sur rapport de ses estimateurs et après examen de la plainte de tout intéressé, ordonner par résolution la correction de cette erreur dans ledit rôle et dans le rôle général ou spécial de perception pour l'année alors courante, avec effet rétroactif à compter de la date de l'avis du trésorier à l'effet que le rôle général ou spécial de perception a été complété.

“**500a.** If, after the valuation roll has been homologated, a serious error is discovered in the roll, the council may, on report from its assessors and after hearing the complaint of any interested person, order by resolution the correction of such error in the said roll and in the general or special collection roll for the then current year, with retroactive effect as from the date of the notice by the treasurer to the effect that the general or special collection roll has been completed. Correc-
tions.¹

Avis.

Toutefois, aucune correction ne peut être faite avant qu'un avis d'au moins huit jours ait été donné à l'intéressé de la date à laquelle la correction projetée sera prise en considération par le conseil.

However, no correction may be made until a notice of at least eight days has been given to the interested person of the date on which the proposed correction will be given consideration by the council. Notice.

Objec-
tions.

Dans cet intervalle, tout intéressé croyant devoir s'objecter à la correction projetée peut donner un avis écrit au greffier contenant les motifs de sa plainte.

Within such interval, anyone believing he has cause to object to the proposed correction may give written notice to the clerk, setting forth his reasons for complaint. Objec-
tions.

Erreur de
numéro.

Si une erreur a été faite uniquement quant au numéro de cadastre d'un immeuble, la correction de cette erreur peut se faire en tout temps aux rôles d'évaluation et de perception avec le même effet que si l'erreur ne s'était pas produite.”

If an error was made only as to the cadastral number of an immoveable, the correction of such error may be made at any time on the valuation and collection rolls with the same effect as if the error had not been made.” Error in
number.

Emprunt
autorisé.

9. Sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales seulement, la cité de Magog est autorisée à emprunter par règlement, une somme ne dépassant pas vingt-cinq mille dollars afin de payer les dépenses encourues par

9. Subject only to the previous approval of the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, the city of Magog is authorized to borrow by by-law a sum not exceeding twenty-five thousand dollars to pay the expenses incurred by the annexation to Loan
au-
thorized.

suite de l'annexion à la cité d'une partie du territoire du canton de Magog.

the city of a part of the territory of the township of Magog.

Valeur imposable de certain immeuble.

10. Subordonnement à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec et nonobstant toute loi générale ou spéciale, ou tout règlement à ce contraire, la valeur imposable d'un immeuble connu et désigné comme étant partie du lot 544 au plan officiel de la cité de Magog, et plus amplement décrit à une copie d'un acte enregistré au bureau d'enregistrement à Stanstead sous le numéro 50044, avec bâtisse dessus construite y compris toutes additions améliorations et constructions nouvelles pour fins industrielles qui pourraient y être faites, sera de douze mille dollars, pour toutes fins d'imposition des taxes municipales et scolaires, générales et spéciales, à compter du 1er janvier 1952, pour une période de cinq ans.

Condition.

La présente disposition ne vaudra qu'en autant que cet immeuble sera vendu et occupé pour fins industrielles.

Entrée en vigueur.

11. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Taxable value of certain immovable.

10. Subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission and notwithstanding any general law or special act, or any by-law to the contrary, the taxable value of an immoveable known and designated as being part of lot 544 on the official plan of the city of Magog, and more fully described in a copy of a deed registered in the registry office at Stanstead under the number 50044, with the building thereon erected including all additions, improvements and new constructions for industrial purposes which might be made thereto, shall be twelve thousand dollars, for all purposes of municipal and school, general and special taxes, as from the 1st of January, 1952, for a period of five years.

Condition.

This provision shall avail only in so far as such immoveable shall be sold and occupied for industrial purposes.

Coming into force.

11. This act shall come into force on the day of its sanction.